

叶君健儿童文学作品集

· 翻译卷 ·

豆蔻镇的居民 和强盗



□ 中国妇女出版社 □

叶君健儿童文学作品集·翻译卷

豆蔻镇的居民和强盗

叶君健 译
李保初 编
周 靖



中国妇女出版社

图书在版编目(CIP)数据

豆蔻镇的居民和强盗/叶君健译. —北京:中国妇女出版社. 1999. 1

(叶君健儿童文学作品集/李保初,周靖主编)

ISBN 7-80131-271-6

I. 豆… II. 叶… III. 儿童文学—作品综合集—世界
IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 33804 号

豆蔻镇的居民和强盗

叶君健 译

主编:李保初 周靖

中国妇女出版社出版发行

北京东城区史家胡同甲 24 号

邮政编码:100010

各地新华书店经销

长沙鸿发印务实业公司印刷

850×1168 1/32 8.625 印张 186 千字

1999 年 1 月北京第一版 1999 年 1 月第一次印刷

印数:1-5000 册

ISBN 7-80131-271-6/I·25

定价:11.50 元

编者的话

叶君健先生是我国亿万儿童和他们的家长、老师所热爱、所熟悉的儿童文学作家、翻译家。他的文学成就和声誉不仅在国内、而且在国外也广为流传。他的作品有的曾轰动世界文坛，并拥有几十个国家的读者。

叶君健先生是名符其实的儿童文学作家。他既创作，又翻译，并有自己的儿童文学理论。在广大读者心目中，他所翻译的“安徒生童话”最受推崇，而这也确是他的倾心之作。当初，他为译《安徒生童话全集》，专门学会了丹麦语，直接采用丹麦文的权威版本，并参照英、法文的优秀译本，前后耗费数十年的心血。这套书成了我国儿童文学宝库中无可替代的翻译名著，而他本人因此于1988年荣获“丹麦国旗勋章奖”。他的儿童短篇小说，尤其是国外题材的短篇小说。也是孩子们非常喜欢的作品，著名的女作家冰心甚至号召有这方面生活的作家“向叶君健同志看齐”。“文革”后，面对儿童文学的凋零空寂，他一方面撰文呼吁重视儿童文学的重建，另一方面身体力行，百忙中动手“再创作”希腊神话和国外民间故事。这些作品都脍炙人口，一印再印，成了少年儿童的宝贵精神食粮。

叶君健先生的儿童文学创作和译作，曾多次出版，并已印

过无数版次，但始终没能汇成全集在一起出版过。此次受叶老之托，我们汇编了这套《叶君健儿童文学作品集》，其出版工作亦经叶老指认，由中国妇女出版社承担。

在叶君健先生六十多年的创作生涯中，有关儿童文学方面的作品达三百万字之巨，收集起来确有难度，所幸在叶老及夫人苑茵先生和许多友人的关心和帮助下，终于完成了全部文集的汇编工作。为了帮助家长、教师理解有关创作情况（包括背景、成就、影响等）；也为了帮助小读者更好地读懂这些作品，我们还准备了几篇“代序”，分别附于各册之首，愿能起到助读的作用。

《叶君健儿童文学作品集》分为创作、翻译、评论三卷，共十一个分册。其内容如下：

创作卷包括四个分册，即《小仆人》（儿童小说、故事集）、《王子与渔夫》（改写的神话和民间故事集）、《雁南飞》（长篇童话）、《开垦者的命运》（儿童中篇小说，外一部中篇传记《鞋匠的儿子》）。

翻译卷包括六个分册，即《拉比齐出走记》（外国儿童散文、小说集）、《豆蔻镇的居民和强盗》（外国童话故事集）、《安徒生童话全集》（一至四册）。

评论卷为一册，即《我与儿童文学》。

出版《叶君健儿童文学作品集》，无疑是我国儿童文学史上的一件大事。这些凝聚着作者的一生心血、曾经给我国几代少年儿童以巨大影响的作品，将会继续受到小读者们及老师、家长的欢迎。中国妇女出版社此举，是非常有眼光、有魄力的，相信他们不会辜负叶老的厚望，将全力以赴，把一套高水准的文

集奉献给广大读者。

愿这套《叶君健儿童文学作品集》给我国少年儿童带来无穷的乐趣！

李保初 周 靖

1998年春于北京

早年译童话 (代序)

叶君健

1932年寒假期间，为了省钱，从我所就读的、位于上海西郊的光华大学附中，搬到当店员的二哥家里。他住在上海法租界。刚一住下，日本法西斯军队就发动了上海战争，攻打闸北。我被围在租界里，等于住在一个集中营，出不去了。一种莫名的烦恼和苦闷，沉重地笼罩着我的整个身心：国家的前途如何？个人的前途如何？作为一个知识小青年我感到极为苦闷。高度的神经衰弱症便向我袭来，战争结束时我已经成了一个病人：头晕眼花，四肢无力，整天躺在床上望着天花板发呆。前途漆黑一团。

到了初秋，天气转凉，我开始可以起来走动了。战后的上海是一片萧条，失业者成群，饿殍满街巷。我已经到了就业的年龄，哪里去找生活？哥哥的境遇困难，养不了我。我得离开上海。到哪里去？那时武汉的华中大学在上海招生——也是该年最后一个大学招生。我前思后想，只有上大学这一条路，因为上大学除了一点伙食费外（每月约五元钱），住宿不成问题，等于找到了半个职业。我参加考试，被录取了。但研读什么？当

时中国社会问题成堆，我决定选读“社会学”。一年读下来的结果使我认识到“社会学”不能解决任何问题。于是第二年我转到武汉大学，改读外国文学系。我通过外文读了一些欧洲大师们的著作。我觉得这还比较实际，可以学点东西。

从此西方文学成了我研读的重点——后来我在英国剑桥大学做研究，专业也是“欧洲文学”。既是“研究”，那就不单纯是“欣赏”世界名著了。“研究”不可避免地要带来某种学院派的枯燥之感。在剑桥的几年“研究”中，为了换换脑筋，我不时地翻阅一些欧洲童话和民间故事。我翻译童话作品也就是这样开始的。有些童话，如安徒生的作品，我读到兴奋时，禁不住要提笔翻译几篇成中文——这也是一种运用文字的锻炼。

安徒生是北欧一个小国丹麦的作家。由他的作品使我联想到欧洲一些大国如英国、法国、德国和西班牙必有更多这方面的宝藏。我所住的剑桥是个书香气很浓的小城市，具有世界声誉的书店就有两家。它们旧书部的藏书中有许多在别的地方买不到的珍本——其中包括儿童文学。英国古典儿童文学作家如玛利兰(1764~1874)，以及英国人所爱读的法国作家申莉斯夫人(1746~1830)和亚诺得·贝干(1749~1791)的作品我都能从中找到。至于德国格林兄弟这类作家的作品则更不用说了。我买了一些来读。但像安徒生的童话作品那样富有诗意、幻想、幽默感和人情味，既有浓郁的浪漫主义气息，又有严峻的现实主义人生写照的就不太多了。这些大国的作家的作品，说教多，充满不少中产阶级的道德观。如曾经风行一时的《一双漂亮小鞋的故事》或冒险的《鲁滨逊漂流记》。它们虽然有趣，但都一本正经，为正在发展中的资本主义发财致富及其向海外扩展作渲染。

一些小国家的作家可能没那样开阔的视野。他们的注意力集中在现实的生活及现实生活中的情趣，他们的文风新鲜活泼，生活气息浓郁。在我做西方文学的刻板研究中，我作为“换换脑筋”的另一种选择，就是读一些小国家的童话作品。它们给我提供另一种意境和情趣。同样，在我读这类作品感到激动时，也提笔译一些。南斯拉夫、匈牙利、挪威、澳大利亚、肯尼亚和加纳等国的作品就是这样被移植成中文的。它们每篇的篇幅不长，但正因为如此，它们给人一种特殊的新鲜感。

此外我还译了一些“童话散文”，如法国法朗士的作品。“童话散文”，是我想的一个名词，因为过去还不知道有这个童话品种。我是在读法朗士的全集时才发现的。我同样感到新鲜，所以我立即把它们转化成中文，希望我们的儿童文学读者和作家能与我共同欣赏。

1997年2月

目 录

早年译童话（代序） 叶君健（1）

[南斯拉夫]

奇异的方块块 埃·贝洛奇（1）

老房子三号 爱娜·贝洛奇（5）

恐龙皮诃 勒奥波尔德·苏和杜尔干（9）

小裁缝丁姆的故事 勒奥波尔德·苏和杜尔干（16）

小裁缝丁姆的新故事 勒奥波尔德·苏和杜尔干（27）

温暖的小河 爱尔纳·斯达洛瓦斯尼克（42）

[肯尼亚]

神奇的石头 依傍加和杜布林（45）

[英 国]

破匣子 约翰·马克（52）

[美 国]

苹果的故事 伊丽莎白·柯兹华斯（68）

[加 纳]

煤炉子和泥炉子 娜娜·阿杜马（79）

[匈牙利]

- 一个永远讲实话的牧羊人 尤拉·伊里爱斯 (87)
- [南美印第安人的民间故事]
- 米卡布的海岛 (92)
- [挪威]
- 豆蔻镇的居民和强盗 埃格纳著并插图 (97)
- 朱童和朱重 埃格纳著并插图 (208)
- 附录：
- 《南斯拉夫当代童话选》译后记 (242)
- 《朱童和朱重》译后记 (245)
- 关于童话《豆蔻镇的居民和强盗》 (247)
- 会见埃格纳 (250)

[南斯拉夫]

奇异的方块块

埃·贝洛奇

在一块草地的中央，有一座小房子，它是用各种颜色的方块块砌成的。小小的耶尔珈就住在这个小房子里。天气好的时候，她就坐在房子的前面，听鸟儿唱歌。天气不好的时候，耶尔珈就在各个房间里散步。她非常快乐，因为这些房间里什么玩具都有。

第一个房间里有一只小小的白母鸡。它被画在一个方块上。每次耶尔珈走进这个房间的时候，这只母鸡就叫起来：“咕，咕，咕！一个傻子快要来了！”这个小姑娘回答它说：“不对，不对，不对，没有什么傻瓜要来。”

第二个房间里有一只黑猫。它也被画在一个方块上。它说：“我正在纺毛线。毛线纺好以后，我就要离开这里了，”耶尔珈请求它：“小猫，不要离开这里，和我做伴吧。”

在第三间房子里的墙上画着一个扫烟囱的人。他老是在微笑。他说：“这里有人用白粉笔写着：烟囱歪了。”“为什么说它歪了呢？它是很直的呀，”耶尔珈说，微笑着。

有一天，天忽然下起雨来。邻家的狗儿把系它的皮带挣脱了。它早就想干这一手，这次它算是成功了。它穿过院子和花园，跑掉了。它现在获得了自由，感到那么兴高采烈，它跑的时候，把那座用方块做的小房子给绊倒了。它听到小房子倒下来的声音，但它却不停下步子。

耶尔珈再没有屋子了，头上当然也没有一个屋顶，她站在那一堆东倒西歪的方块块中间，在那一片被雨浸湿了的草地中间，风吹得她发冷，她也感到非常不快乐。

“我应该再砌一座新的小房子，”她大声说，“如果能有什么人来帮我一下忙！”

那只小白母鸡回答她说：“咕，咕，咕，那只狗是一个傻瓜！”它跳到一个方块上，下了一个金蛋。它把金蛋送给耶尔珈说：“咕，咕，咕，拿去吧！你饿了的时候可以把它打开吃掉！”

“谢谢，”小姑娘说。

那只黑猫从另一个方块上跳下来了。它绿色的眼睛闪着恶意的光。“我纺了一根发光的长线。你离开的时候就可以带着它，一边走，一边把它松开。这样你回来时就能找到路了。”它说完这话后，就穿过那浸胀了的草地跑走了。它跑得那么快，连耶尔珈都来不及对它说声谢谢。

现在轮到扫烟囱的人了。“耶尔珈，这里有一颗扣子。它会带给你幸福。你可以把它缝在你的连衣裙上。这件事没有做好以前不要造你的小房子，因为它可能又会塌掉的。”耶尔珈接过扣子，感谢了扫烟囱的人。此人像站在方块上时一样，一直在微笑。

雨仍在下个不停，耶尔珈全身都湿透了。她把这礼物放在

衣袋里，想找一根针把扣子缝上。她找了很久，把那些方块块翻来翻去，但是毫无结果，什么针也没有找到！“我去找做缝纫活的阿姨，”她说。于是她便去找了。她一边走，一边拉开那根发亮的长线，为的是回家时不迷路。

耶尔珈来到一个村子，询问做缝纫活的阿姨。“你应该到山脚下的那个村子去找她——在三个树林的另一边。”

耶尔珈向山脚下的那个村子走去。她穿过了第一个树林。到第二个树林的时候，天已经黑了。她有一点害怕，但当她看见天上出现了月亮的时候，她又很高兴了，“人们可以说，天要亮了，”小姑娘说。“我得休息一会儿，吃点东西。”她取出衣袋里的那个金蛋，在一个石头上把它打开。忽然间，一个蛋却变成了两个蛋：一只只是白的，像普通鸡蛋一样，另一只则是金的。她津津有味地吃了第一个蛋。就在这时候，那个金蛋忽然发出光来，像一颗星星，把她周围的一切都照亮了。耶尔珈站起身来，重新赶路。月亮直盯着她的眼睛，对她说：“我很高兴，在这儿发现了你。今天晚上我累了。你现在既然有这只金蛋，能把黑夜照亮，那么就请你代替我吧！”耶尔珈还来不及告诉月亮说她现在很忙，月亮就已经在一块很大的云层后面不见了。耶尔珈只得在原来的地方坐着，好让金蛋把整个黑夜照亮。

太阳出来以后，耶尔珈又开始赶路了。她穿过第三个树林，找到了山脚下的那个村子。做缝纫活的那个阿姨很快就把那根扣子缝在她的连衣裙上。耶尔珈谢了谢她，把那根发亮的线所剩下的部分送给了她。

耶尔珈觉得回家的路程比她来时要短多了。她沿着那根线，在天黑还没有到来以前就到达了那块草地——那些方块块就在

那里乱七八糟地躺着。她马上就开始重建她的小房子。忽然间一阵喧闹的犬吠声把她吓了一跳。

“我是来看你的呀，”那只小狗说。“我逃掉了，但是我一到树林里，我就后悔不该离开了我的主人和住屋。我看到你的亮光，就跟着它走，一直走到你跟前来了。让我来帮助你建那个房子吧，这样我就可以补偿上次我捣乱给你所造成的损失。如果你愿意的话，我还可以保卫你，帮你看守你的屋子。”

他们马上就又开始重建那座房子。一切恢复了原状，只有那只黑猫不见了，再也没有回来。这也许是因为这只小狗在看守这个房子的原故吧！不过耶尔珈一直在等待它。她把那只金蛋放在她小屋的顶上，好叫猫儿能够看见它，在它心血来潮的时候又回到她这儿来。

老房子三号

爱娜·贝洛奇

我们的城市变得非常漂亮了。马路都修补了，也开辟了许多公园，在这些公园里安放了许多凳子，还设有一些秋千架。许多新的房子也修建起来了，老的房子也油漆一新了。至于那些太老的房子，人们则决定拆除掉。

在一条叫做“黄色街”的街上有一幢房子非常老，那里所有住户搬走已经有一年了。这幢房子现在是空空洞洞，一点声音也没有。它看上去像是被封闭了，再也不会有人要搬进去住了。但有些孩子却跑到那里去瞧了一下。

“怎样拆掉它呢？”罗茜妮问。

“第一步从屋顶开始。把那些瓦堆在院子里，留待以后再——那时人们将会再建一座新房子，”维克多解释着说。

“我们进去瞧瞧看里面有些什么东西！”波布说。他们于是便都涌进屋里去，涌进楼梯间去。他们跑进一些房间里，大声叫喊；他们所能听到的只是那些空洞的房间所发出的回音。在厨房里，罗茜妮发现了一只白猫。它在眨着眼睛，伸着懒腰。

“只有你住在这里吗？”大家问它。

“喵”它回答说。

“那么你就算是我们的猫了！”罗茜妮说。

这只猫儿又喵喵地叫了几声。

但是在市政厅里，人们给工人们下达了这样一个指示：

“到黄色街去把那儿的三号老房子拆除掉。”

工人们坐着卡车出发了。他们穿过了五个十字路口，然后他们就向左拐。黄色街上来往的汽车不多。钻进那幢老房子的孩子们都跑到窗口边来。卡车在三号门停下了。工人们抬起头来向这房子瞧了瞧，不知道怎么办才好。他们喊：

“这不是要拆除的那幢房子！里面住满了孩子呀！”

于是他们便离开了。他们在城里各处去找另一条黄色街和另一座三号房子。但他们什么也没有找到。

在厨房里，孩子们围着那只猫儿坐下来。他们要制定一些计划：在回到自己家里去吃早饭以前，他们都答应午后一定要在这里集合。这座老房子现在已经是属于他们的了。他们将要在这一带过有趣的生活！

瞧他们是怎样安排这幢房子的。他们从自己父母家的地窖和储藏室里带来了一些旧木匣子，然后又把这些木匣子改装成为桌子、椅子和小柜。每人都有一个小柜柜，里面摆设着一些他们自己心爱的东西：金纸和银纸啦，玻璃球啦，从杂志上剪下来的彩色画啦，有趣的书啦，小镜子啦，颜料管啦，一把锤子啦，弹弓啦，等等。

孩子们用彩色纸剪出一些揩嘴用的餐巾。他们还用罐头瓶子做了一些漂亮的花瓶。他们还从家里搬来一些花钵子，现在也摆在窗台上。这座房子现在又变得年轻了。